

# Як сказати українською "исподстишка" і "несостыковочка": відповідь мовознавиці

Богдан Фролов, Альона Уткіна

14:18, 26.04.26

  4 хв. 



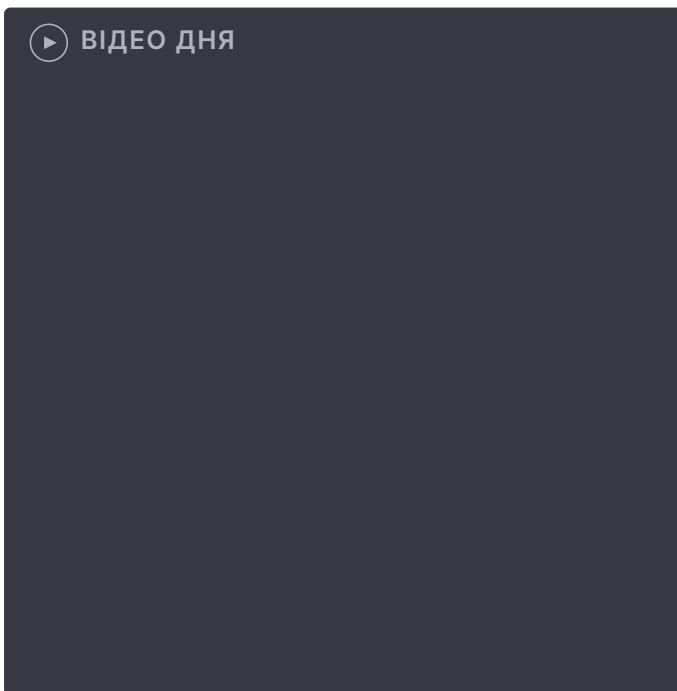
Переклад російських слів часто викликає труднощі, оскільки не всі вони мають прямих відповідників в українській мові.

Як же сказати? / колаж УНІАН, фото ріхабай.com

Деякі слова з російської мови не мають точних українських відповідників і вимагають не буквального перекладу, а смислового підбору залежно від контексту. Кандидат філологічних наук, асистент кафедри української філології для іноземних громадян Олександра Касьянова розповіла УНІАН, як правильно передати значення "исподстишка" та "несостыковка" українською, а також пояснила різницю між кальками та природними українськими варіантами.

## Що таке "исподтишка"? Як сказати українською і які синоніми є?

Викладач підкреслила, що попри те, що обидві мови: і російська, і українська належать до східнослов'янської групи разом із білоруською, українська має менше спільних рис із російською, ніж навіть білоруська. Зокрема ці слова добре ілюструють цю відмінність. Так "исподтишка" в російській мові означає діяти приховано, непомітно, потай від інших.



"В українській мові цей прислівник ми будемо перекладати такими словами як крадькома, тишком-нишком або ж якимись описовими зворотами, залежно від контексту, тому що будь-яке слово воно набуває значення в певному реченні", - пояснила мовознавиця.

Наприклад:

- "І що я людям заподіяла? Сиджу собі в хаті тишком-нишком та богу молюся" – Іван Нечуй-Левицький.
- Вона кинула на нього короткий погляд і крадькома усміхнулась" - Михайло Коцюбинський.
- "Він потайки, верхами та відлюдними

стежками, вернув до села" - Іван Франко.

Водночас у російській мові "исподтишка" має виразно негативний відтінок - це радше про підступну, приховану дію з поганим наміром. А ось в українській мові воно звучить м'якше. Наприклад, "тишком-нишком" часто трапляється навіть у казках й не несе такого негативного забарвлення.

Якщо ж потрібно передати більш негативний відтінок, в українській мові це можна зробити через контекст або інші слова й вирази. Наприклад, такі конструкції як: "робити капость", "підступити", "шпигувати", "говорити/діяти за спиною", залежно від ситуації.

"Загалом українській мові менш притаманні різко негативні конотації у подібних випадках. Навіть у Гімні України, ворогів називають "воріженьки" – у зменшено-пестливій формі", - додала Касьянова.

#### **Що таке "несостыковочка"? Як сказати українською і які синоніми є?**

Якщо для слова "исподтишка" ще можна підібрати українські відповідники, то з "несостыковка" ситуація інша, каже мовознавиця. Воно не має прямого питомого українського відповідника і часто переходить у наше мовлення як калькована форма.

"У розмовній мові можна почути "нестиковка" чи "нестиківка", але це калька з російської мови. Тобто це росіянізм, який ми хочемо перекласти, але в нас немає такого відповідника в українській мові. У нас це означає невідповідність чомусь, комусь, розбіжність, суперечність. У більш образному варіанті можна сказати "не в'яжеться", коли щось логічно не поєднується або не узгоджується між собою", - пояснила філолог.

Вона також додала, що залежно від контексту це слово можна передати по-різному. Якщо йдеться про офіційно-ділову сферу, то замість "нестиковка" вживають такі українські відповідники як

"розбіжність поглядів", "суперечність думок", "невідповідність ідеї" або "непогодженість із керівництвом".

І також, наприклад, коли керівник переглядає проєкт і бачить недоліки, він може сказати неформально: "щось тут не в'яжеться", тобто є незрозумілі або нелогічні моменти.

Також інколи використовують фразеологізм "кінці з кінцями не сходяться", але це вже більш розмовний варіант, який рідше застосовується в офіційно-діловому мовленні.

#### ДОВІДКА



### Олександра Касьянова

Кандидат філологічних наук,  
асистент кафедри української  
філології для іноземних

громадян



Олександра Андріївна Касьянова — кандидат філологічних наук, асистент кафедри української філології для іноземних громадян ННІ філології КНУ імені Тараса Шевченка.

Спеціалізується на експериментальній фонетиці, орфоєпії та мові медіа, є координатором відділу зв'язків із громадськістю інституту та гарантом освітньої програми для іноземних студентів.


Працює також у Київській Малій академії наук української молоді у відділенні української філології.

#### Вас також можуть зацікавити новини:

- [Як гарантовано обміняти старі долари: юрист поділилася способом без обмінників](#)
- [У травні деякі студенти можуть втратити відстрочку: що робити випускникам в Україні](#)
- [Українцям можуть не зарахувати радянський стаж для пенсії: десятки років "згорять"](#)

## ДОПОМОЖІТЬ ПРОЄКТУ

ПІДТРИМАЙТЕ НАС

Читати УНІАН в Telegram  УНІАН в Google News

## НОВИНИ ПАРТНЕРІВ

**Війна в Україні** · Наталія Мосейчук + · Мобілізація з інвалідністю з травня 2026 · Кого призватимуть з 1 травня · Відстрочка від мобілізації з 1 травня

**Новини України** · Новини Києва · Пенсії по інвалідності 3 групи · Новини Одеси · Пільги для УБД та членів їхніх сімей · Новини Дніпра · Новини Харкова · Новини Львова

**Новини економіки** · Курс долара · Курс євро · Курс валют · Біткоіни-курс · Скільки коштує докупити стаж у 2026 році · Пенсія по інвалідності 2 групи · Тарифи на електроенергію · Мінімальна зарплата і прожитковий мінімум 2026 · Доплата за стаж у 2026 році · Кому відмінять пенсії по інвалідності · Тарифи на газ · Субсидія на неопалювальний сезон 2026 · Кому не зарахують радянський трудовий стаж для пенсії · Укрзалізниця · Доплата до пенсії багатодітним матерям

**Прогноз погоди** · Погода Київ · Синоптик · Магнітні бурі · Погода на завтра · Погода на тиждень · Погода на місяць

**Гороскоп** · Гороскоп на завтра · Гороскоп на тиждень · Гороскоп на сьогодні

Е НАС

пам'ятний аходів Ігор

залишити ємств, -

з із Тегераном: занського

на газ для в, як війна в

джетну версію" рримати ці

**Лайфхаки** · Як відмити духовку від жиру · Як прогнати павуків з дому ·

Як зберігати лимони, щоб місяць були свіжими ·

Найкращі засоби для чищення м'яких меблів ·

Чим залатати пошкоджену емаль на посуді · Як і де краще зберігати мед вдома

**Яке сьогодні свято** · Коли Літній Миколай 2026 за новим стилем ·

Церковний календар на травень 2026 за новим і старим стилем

**Lite** · Рецепт · Магнітні бурі · Свята · Зірки · Стосунки · Холостяк 2025 ·

Лайфхаки · Кіно · Місячний календар стрижок на травень 2026 · Moda · Астрологія

**Сад-город** · Як правильно висівати газон без котка ·

Чим підгодувати смородину після цвітіння · Календар посіву на травень 2026 ·

Що робити, якщо жовтіють листя цибулі ·

На що звернути увагу при догляді за полуницею ·

Які приємні запахи відлякують гризунів · Після чого саджати картоплю ·

Які рослини-компаньйони підвищують врожайність перцю ·

Що садити у кінці квітня і травні · Як правильно доглядати за редисом ·

Що посадити від бур'янів · Коли садити картоплю у 2026 році ·

Чим полити бур'яни вздовж паркану

**Рецепти** · Йогуртовий торт з полуницею



Реклама

ли iPhone, про  
огли не знати

ювитися від  
ли б бути

[Правила користування сайтом](#) · [Політика конфіденційності](#) · [Про нас](#) · [Редакційна політика](#)  
[соцмережах](#)

зальне

захоплення укріпрайону Донеччини  
окупантами до кінця літа

19:35 Як позбутися кульбаб на садовій  
ділянці: це потрібно зробити у квітні - на  
початку травня

19:32 Російським солдатам скасували  
відпустки до 9 травня: Волошин пояснив,  
що відбувається

19:30 Психологічний стан Голосіївського  
стрільця визначить посмертна експертиза,  
- Клименко

19:16 Джошуа анонсував перший бій після  
моторошної аварії

19:14 "Українська пташка літає туди,  
коли забажає": Мадяр натякнув на нову  
хвилю ударів по Росії

18:55 Чи злетить ціна пального до 100 грн  
за літр: експерт розповів, що відбувається

на ринку

18:42 Європа може отримати авіаційну ракету великої дальності на базі Aster 30

18:42 Їхні гнізда нагадують офісний комплекс із контрольованим мікрокліматом: що це за працелюбні істоти

**18:38 Як готуватимуть єдиний закон про зброю для цивільних: глава МВС розкрив деталі**

18:38 НВО показав трейлер нового сезону "Дому дракона" (відео)

18:10 28 квітня: церковне свято сьогодні, яка прикмета в Максимів день віщує тепло

18:07 **ДУМКА** Зрозуміти Путіна: навіщо це потрібно

18:01 В Україні заговорили про наслідки для Ізраїлю через крадене зерно, – журналіст Axios

18:00 Українка купила занедбану хату біля лісу та показала, що з нею стало через рік ремонту

18:00 3 страви з фаршу "на швидку руку", якщо набридли котлети: рецепти нашвидкуруч

18:00 Гороскоп на 28 квітня за картами Таро: Близнюкам - розвиток, Козерогам - проявити терпіння

17:52 У Польщі заборонили газові балони: що з ними не так

Реклама

17:43 Кім Чен Ин виступив на меморіалі солдатам КНДР, які загинули у війні за Росію, – Sky News

17:39 Вчені виявили, що рослини вміють "кричати": просто ми досі їх не чули

**17:33 Ціни на бензин знову пішли вгору: скільки коштує пальне на АЗС у понеділок**

17:30 Українців у Німеччині можуть позбавити виплат: кого торкнуться нові правила

17:30 Пригадують слова чи просто погано бачать: чому насправді собаки нахиляють голову

17:25 На ринку з'явився смартфон із найпотужнішою батареєю: як довго він працює

17:24 У Китаї прокоментували замах на Трампа під час вечері в Білому домі

17:22 Україна прямує до історичного антирекорду у галузі виробництва цукру, – експертка

**17:21 Частина України перестане бути українською: Мерц про мирні переговори**

17:14 **УНІАН** Рідкісна свиня від Трампа: війна в Ірані послаблює Україну та Захід і посилює Росію

17:00 У вівторок температура в Києві не перевищить +10°

17:00 Гороскоп на 28 квітня: Ракам - напружена розмова, Рибам - зміна настрою

16:51 Випередили всіх конкурентів: названо найпопулярніші автомобілі на найбільшому ринку ЄС

16:46 Німеччина підозрює Росію в кібератаці на їхніх урядовців, – Bloomberg

16:43 Ікони стилю: у ці 4 місяці народжуються люди з найвишуканішим смаком

16:35 У Польщі накрили виробництво фальшивих євро: частину планували збути в Україні

**16:32 Не НАТО і ЄС: єврокомісар назвав найпріоритетніший союз для України**

**16:30 Тепла не чекайте: 28 квітня по всій Україні буде холодно**

16:10 Важка промисловість України втратила до 40% потужностей через війну, але залишається драйвером відновлення, – ЗМІ

16:06 Великі зміни: культовий кросовер Land Rover повернувся у новому форматі

**16:03** Росія готувала вбивства і диверсії в ЄС: правоохоронці розкрили, хто був ціллю в Україні

16:02 Нацбанк послабив гривню до долара і євро: офіційний курс валют на вівторок

15:52 Жінка потрапила до в'язниці за спробу зупинити правоохоронців випущеним роєм бджіл

15:48 Дрони "Генерал Черешня" вирвалися в лідери з перехоплення ворожих БПЛА за березень

15:42 У місті з Біблії знайшли величезну статую Афіни віком 2000 років (відео)

15:40 Як часто потрібно перезавантажувати комп'ютер: названо оптимальну частоту

15:34 За тиждень ДТЕК повернув світло 237 тисячам родин після ворожих атак

15:29 Новий "економічний тигр": Єврокомісар розповів, коли Україна побудує потужну економіку

15:29 Розлючені місцеві побили російського боксера одразу після бою у Туреччині

15:27 **УНІАН** Як сказати "приторний" і "не обольщайся" українською: відповідь мовознавиці вас здивує

15:14 У Польщі різко підвищать

мінімальну зарплату: хто і скільки отримуватиме

15:14 У Кремлі відреагували на заяву Трампа про "хороші розмови" з Путіним

15:10 Хакери вперше "зламали" всі ігри з сумнозвісним Denovo, але є нюанс

**15:09 Україна та Росія витратили на оборону рекордний відсоток свого ВВП: в SIPRI назвали суми**

15:04 Boeing викотив найбільший і найпотужніший двомоторний вантажний літак у світі (фото)

14:55 Кондратюк згадав розмову зі зрадницею Марченко до війни: "Вона мене вичитувала"

14:50 В Іспанії закликають туристів купувати квитки на літаки "якнайшвидше"

14:49 **УНІАН** "Такого не було ніколи": експерт спрогнозував, що буде з цінами на АЗС цього тижня

14:45 Яка капуста найкорисніша для кишківника: дієтологи дали остаточну відповідь

14:44 Україна та Польща спільно створять армаду дронів, - Туск

Реклама

**14:39 1,6 млн осіб могли б піти на війну: Решетилова назвала мобілізаційний ресурс**

14:38 З дна моря підняли 22 гігантські блоки Олександрійського маяка, і це змінило всі уявлення

**14:35 Росія атакувала територію поблизу ЗАЕС: є жертва**

14:34 Китай показав "клон" радянського ракетного комплексу РК-55 "Рельсф" з дальністю 2000 км

**14:25 Небезпечні заморозки атакуватимуть Україну три ночі поспіль: ці обсяги небезпечні**

## які області у небезпеці

14:20 OpenAI готує революційний ШІ-смартфон без звичних додатків (фото)

14:19 Росія просунулася відразу у двох областях: в DeepState розкрили деталі

14:18 Українці їздитимуть у нових сучасних вагонах: коли "Укрзалізниця" отримає оновлення

14:10 Африка може розколотися на дві частини: вчені не виключають появи нового океану

14:09 Удари по Уралу: експерт пояснив, як українські дрони туди долетіли

14:08 Експерт пояснив, які можливості з'явилися після озброєння Ан-28 дронами-перехоплювачами

**14:04 Трегубов підтвердив факти викривлення звітів для командування на тлі скандалу з 14 ОМБр**

14:01 Нове відкриття на острові Пасхи може переписати історію в тому вигляді, в якому ми її знаємо

14:00 Зірка фільму "Крик" назвав причину свого успішного повернення в кіно

14:00 Які пільги для УБД та членів їхніх сімей діятимуть з 1 травня: повний перелік

14:00 Миші та щури втечуть за кілометр: які звичні для нас запахи відлякують гризунів

13:57 Окупанти намагаються лізти на Куп'янськ: у ЗСУ розповіли про ситуацію на Харківщині

13:55 Смартфони Apple перестали вмикатися після розрядження: що відомо про проблему

13:53 Кватири для власників тварин: скільки коштує житло і де його найбільше

13:53 **НК** Новий підхід до біореструктуризації тканин: роль Petaran POLY PLLA у сучасних протоколах омолодження

Реклама

13:48 Один із трьох вцілілих у світі: історичний бомбардувальник США отримає друге життя

13:46 США на 1000% збанкрутують через борги: Ілон Маск пояснив, що може врятувати країну

13:40 Борги теплопостачальних підприємств за газ досягли 150 мільярдів і прямо загрожують підготовці до наступної зими, - експерт

13:35 Гривня піде вгору: аналітик розповів, чого очікувати від курсу валют в Україні

13:28 "Занадто багато туристів": Греція запроваджує жорсткі нові правила для пляжів

13:24 Українські оператори дронів стали головним іспитом для сил НАТО, - адмірал

**13:15 Після 40 днів на позиції бійцям стає байдуже, виживуть вони чи ні, - військова омбудсменка**

**13:13 Росія хоче повернути все, що мала в СРСР: адмірал НАТО пояснив, звідки чекати загрози**

13:11 Кондратюк різко висловився про пісню представниці України на "Євробаченні-2026"

13:10 Експерти розкрили правду про "монету на роутері": чи дійсно це прискорює інтернет

**13:04 Синоптик дав надію на потепління в Україні: коли температура почне підвищуватись**

13:00 **НК** Як персональний рекрутер допомагає знайти вакансію оператора БПЛА

**12:49 Хтось з вищого керівництва втратить погони: Тимочко пояснив, що СБУ уразила у Криму**

12:48 Найбільше у світі родовище літію виявили під супервулканом у США

12:44 Вийшов трейлер молодіжної комедії "Супер Драйвер" з зіркою "Білого лотоса"

12:41 Могилевська розповіла про першу роботу 14-річної доньки

12:40 У вічній мерзлоті Арктики знайдено рідкісний діамант вагою понад 158 каратів

12:38 Добувна асоціація закликала Кулебу відмовитися від "ручних" тарифів до портів Великої Одеси - є ризику корупції

12:36 Самотність у 40–50 років не робить людей жорсткішими: вона змінює їх інакше

12:30 Матрац і подушки будуть як нові: найкращі засоби для чищення текстилю вдома

12:17 Україна та Норвегія запускають спільне виробництво дронів

12:15 Хіаоті випустила свої перші повнорозмірні навушники з автономністю 3 дні (фото)

12:14 ФРУ закликала уряд не підвищувати тарифи "Укрзалізниці": ризик втрат для економіки - 100 мільярдів гривень ВВП

12:12 Українцям підвищили пенсію по інвалідності: скільки отримає 2 група з травня 2026

12:11 Гадюки прокинулися: в МОЗ порадили українцям, як захиститися

12:06 Один кросовер користується особливою популярністю: названо авто, які розкуповують українці

12:01 У мережу "злили" фото оновленого китайського есмінця проекту 956EM, побудованого в Росії

**12:00 Чи повернеться до України довгоочікуване тепло: прогноз погоди на тиждень**

12:00 Коли підстригтися, щоб розбагатіти та оздоровитися: календар стрижок на травень 2026

11:59 Оля Цибульська несподівано змінила імідж (відео)

11:55 Назад до СРСР: помічник Путіна заявив, що планова економіка повертається до Росії

11:51 Під льодами Антарктиди проявився "континент-привид": вчені не можуть

цього пояснити

11:49 **АКТУАЛЬНО** Київстар запускає освітню грантову програму "Амбітні" для підтримки талановитої молоді в Україні

11:31 Дешевшають картопля та огірки, а помідори знову дорожчають: які ціни на овочі зараз

11:31 **Зеленський хоче продовжити дію воєнного стану та загальної мобілізації**

Реклама

11:17 **Росія та негода залишили без світла мешканців понад половини областей України**

11:14 В Карпатах влупив 10-градусний мороз (фото)

11:05 Стало відомо, хто буде коментувати "Євробачення-2026" в Україні

11:02 У "ПриватБанку" подорожчала валюта: свіжий курс долара і євро на 27 квітня

11:02 Археологів вразили пів тисячі незвичайних середньовічних гарматних ядер

11:00 Точний календар посіву на травень 2026 року: коли висаджувати розсаду з потеплінням

10:59 Що пити для здоров'я кишківника: дієтологи назвали 8 корисних соків

10:55 **Не "війна на виснаження": Сирський розкрив стратегію Сил оборони**

10:53 Аналітики погіршили прогноз цін на нафту і очікують на дефіцит, - Reuters

10:53 "Я не педофіл": Трамп різко розкритикував заяву стрільця з готелю Hilton

10:42 Кім Чен Ин зізнався, чи КНДР і надалі підтримуватиме Росію

10:40 **ЗСУ намацали слабе місце ворожого ППО: заводи палають, кораблі**

## Йдуть на дно, - ISW

10:38 Біткоїн набирає обертів: ціна криптовалюти зросла до максимуму з кінця січня

10:30 Відстрочка по-новому з 1 травня: кого тепер точно не мобілізують за новим законом

10:24 Банки та обмінники оновили курс валют: скільки коштує долар у понеділок

10:22 У 1627 році в Польщі вимерли останні тури у світі: вчені сподіваються це виправити

**10:05 Російська ракета "Ковьор": ГУР розкрило деталі нового засобу ураження**

10:04 Їх ніхто навіть не намагався прикрити: Дикий назвав цілі для ударів по Уралу

10:00 "Зрадник заплямував руки": слідчі злили записку нападника на вечерю у Білому домі

09:57 Ціна на важливий для виробництва акумуляторів метал злетіла до дворічного максимуму

Реклама

**09:48 Травень в Україні буде холодніший, ніж зазвичай, - синоптики**

09:46 Риб'ячий жир може шкодити мозку, – нове дослідження

09:31 Відпрацьовуємо, щоб масштабувати на Росію: експерт про удари по Криму

**09:23 Сьогодні Україну штурмитиме другий день поспіль (карта)**

09:20 Іран пропустив через Ормузьку протоку яхту найбагатшого російського олігарха, – ЗМІ

09:11 Дніпро знову штурмитиме: синоптики оголосили I рівень небезпеки (інформація)

(інфографіка)

08:58 У Харкові оголосили штормове попередження (інфографіка)

08:58 США "продавили" Перу на F-16 та злили Gripen: Defence Express про загрозу для України

08:57 Бурштин знайшли під кригою Антарктиди: вчені пояснили, що це означає

08:48 **Оновлено** Росія вдарила по Одесі: у місті є значні руйнування, кількість поранених зростає (фото)